



SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTUDIOS CLÁSICOS

<http://estudiosclasicos.org>
estudiosclasicos@estudiosclasicos.org

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ESTUDIOS CLÁSICOS

2019 ISSN 0014-1453 18€



Omnia ab his et in his omnia

ÁLVARO ALBERO, CYNTHIA PÉREZ
& M.^a CONSUELO ÁLVAREZ (EDS.)

Anejo 5



GANIMÉDES
Asociación de Investigadores
Noveles de Filología Clásica

Estudios Clásicos (EClás), con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de tres secciones: Artículos, Reseñas y Actividades de la SEEC. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Cultura Clásica*, *Actualización científica y bibliográfica* y *Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

Edición

Sociedad Española de Estudios Clásicos

Redacción y Correspondencia

Estudios Clásicos

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

revista@estudiosclasicos.org

Suscripciones

estudiosclasicos@estudiosclasicos.org

<http://estudiosclasicos.org>

91 564 25 38

Estudios Clásicos se encuentra en las siguientes bases de datos: ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

Imagen de cubierta: *El rapto de Ganimedes*, detalle de un kýlix ático de figuras rojas atribuido al «Pintor de Penthesilea», c. 475–425 a.C., procedente de la necrópolis de Spina (Museo Archeologico Nazionale di Ferrara).

Diseño y composición: <http://semata.xyz>

Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, SA
c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

OMNIA AB HIS ET IN HIS OMNIA

Estudios Clásicos

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

DIRECTOR

Jesús de la Villa

Presidente de la SEEC

SECRETARIA

Sandra Romano Martín

Profesora Ayudante Doctora

Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

M.ª Ángeles Almela Lumbreras

Secretaria de la SEEC

Antonio Alvar Ezquerro

Catedrático de Filología Latina,

Universidad de Alcalá de Henares

Patricia Cañizares Ferriz

Profesora Contratada Doctora

Universidad Complutense de Madrid

Francesc Casadesús Bordoy

Miembro de la Junta Directiva de la SEEC

Dulce Estefanía Álvarez

Catedrática emérita de Filología Latina

Universidad de Santiago de Compostela

Manuel García Teijeiro

Catedrático de Filología Griega

Universidad de Valladolid

Emma Falque Rey

Vicepresidenta de la SEEC

José Francisco González Castro

Tesorero de la SEEC

Julián González Fernández

Miembro de la Junta Directiva de la SEEC

CONSEJO ASESOR

Michael von Albrecht

Universidad de Heidelberg

Paolo Fedeli

Università degli Studi di Bari

Luis Gil

Universidad Complutense de Madrid

Ana M.ª González de Tobia

Universidad Nacional de La Plata

Rosa M.ª Iglesias Montiel

Catedrática de Filología Latina

Universidad de Murcia

David Konstan

Brown University

M.ª Rosa Mariño Sánchez-Elvira,

Vicesecretaria de la SEEC

Antonio Melero Bellido

Catedrático de Filología Griega

Universidad de Valencia

Enrique Montero Cartelle

Catedrático de Filología Latina

Universidad de Valladolid

Ana Moure Casas

Catedrática de Filología Latina

Universidad Complutense de Madrid

M.ª José Muñoz Jiménez

Vicepresidenta de la SEEC

Jaime Siles Ruiz

Catedrático de Filología Latina

Universidad de Valencia

José Martínez Gázquez

Universidad Autónoma de Barcelona

Julián Méndez Dosuna

Universidad de Salamanca

Francisco Rodríguez Adrados

RR.AA. de la Lengua y de la Historia

José Luis Vidal Pérez

Universidad de Barcelona

Omnia ab his et in his omnia

ÁLVARO ALBERO, CYNTHIA PÉREZ
& M.^a CONSUELO ÁLVAREZ (EDS.)



ESTUDIOS CLÁSICOS ■ ANEJO 5

MADRID ■ 2019

Índice

Contents

- 9-11 PRESENTACIÓN FOREWORD
- 13-20 DANIEL AYORA ESTEVAN ▪ Restricciones semánticas de los nombres de acción griegos en -μα: perspectivas histórica y comparativa *Semantic Restrictions of Greek Action Nouns in -μα: Historical and Comparative Perspectives*
- 21-27 PAUL-ANTOINE COLOMBANI ▪ Du mythe au jeu vidéo : mimésis du héros grec dans *Rise of the Argonauts* *From Myth to Video Game: Mimesis of the Greek Hero in Rise of the Argonauts*
- 29-36 EDUARDO A. GALLEGO CEBOLLADA ▪ Retratística de la sospecha: los *adtributa* y los *argumenta* de las personas como medio para la descripción de personajes literarios *Portraiture of Suspiciousness: Personal Adtributa and Argumenta as Device for Description of Literary Characters*
- 37-44 ANDREA GIMÉNEZ BONETE ▪ Nausícaa y Telémaco: conexiones entre literatura y filología a través de dos cuentos de Jules Lemaître *Nausikaa and Telemachus: Links Between Literature and Philology Over Two Tales by Jules Lemaître*
- 45-51 ANDRÉS GUTIÉRREZ TEMIÑO ▪ Humor e insultos en Marcial (2.7, 2.87, 3.80) *Humor and Insults in Martial (2.7, 2.87, 3.80)*
- 53-60 MARÍA LÓPEZ ROMERO ▪ Una aproximación a la «función comentario» en griego clásico *An Approach to 'Comment Function' in Classical Greek*
- 61-70 ÁLVARO LORENZO FERNÁNDEZ ▪ Edición crítica de los grafitos de la iglesia de Santiago de Peñalba *Critical Edition of the Graffiti Inscribed in Santiago de Peñalba's Church*
- 71-78 AITOR LUZ VILLAFRANCA ▪ Visión de la realeza y la tiranía en Isócrates *The Vision of Royalty and Tyranny in Isocrates*
- 79-86 ROCÍO MARTÍNEZ PRIETO ▪ La obra sobre medicamentos compuestos de Álvaro de Castro: entre el antidotario y la concordancia *Álvaro de Castro's Work on Compound Drugs: Between the Antidotary and the Concordance*

- 87-94 MARINA MÍGUEZ LAMANUZZI ▪ El proverbio «una madera torcida nunca se endereza» (ξύλον ἀγκύλον οὐδέποτε ὀρθόν) *The Proverb Ξύλον Ἀγκύλον Οὐδέποτε Ὀρθόν* ('a Crooked Stick Can Never Be Straight')
- 95-102 MARIA MORANT ▪ Nuevas configuraciones de las Erinias a la luz del feminismo *New Configurations of the Erinyes in the Light of Feminism*
- 103-110 JESICA NAVARRO DIANA ▪ El episodio de Calipso en *Les dernières aventures du divin Ulysse* de Émile Gebhart *The Calypso Episode in Émile Gebhart's Les Dernières Aventures Du Divin Ulysse*
- 111-119 VIVIAN LORENA NAVARRO MARTÍNEZ ▪ Ἐγὼ νόθος; Los derechos sucesorios del νόθος según un testimonio de Aristófanes (Ar. Av. 1647-1670) Ἐγὼ Νόθος; *The Inheritance Rights of the Νόθος According to an Aristophanes' Testimony* (Ar. Av. 1647-1670)
- 121-128 CARLOS PRIETO ESPINOSA ▪ Términos para designar a los campesinos en la documentación latina de la Cataluña altomedieval *Terms to Designate Peasants in High's Medieval Latin Documentation from Catalonia*
- 129-137 ELVIRA RODRÍGUEZ MARTÍN ▪ La traducción de los contenidos teórico-musicales en *De harmonia* de Marciano Capela *The translation of the musical theoretical contents of Martianus Capella's De Harmonia*
- 139-147 NEREA SENRA ALONSO ▪ Céfalo y Procris. Una revisión de la representación del mito en la edición ilustrada de las *Metamorfosis* de Ovidio publicada por F. Foppens (Bruselas, 1677) *Cephalus and Procris: A Review of F. Foppens' Illustrated Edition of Ovid's Metamorphoses* (Brussels, 1677)
- 149-155 DAVID SOLÉ GIMENO ▪ La percepción sensorial como recurso narrativo en los *Relatos Verídicos* de Luciano de Samosata: aspectos auditivos *The Sensory Perception Used as a Narrative Resource in True Stories by Lucian of Samosata: Auditory Aspects*
- 157-165 ROCÍO VALERA SÁNCHEZ ▪ La hojarasca de Gabriel García Márquez: una relectura hispanoamericana de *Antígona* *Gabriel García Márquez's Leaf Storm: A Hispano-American Rereading of Antigone*
- 167-178 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS REFERENCES

Nausícaa y Telémaco: conexiones entre literatura y filología a través de dos cuentos de Jules Lemaître¹

Nausikaa and Telemachus: Links Between Literature and Philology Over Two Tales by Jules Lemaître

ANDREA GIMÉNEZ BONETE

Universidad de Murcia
andrea.gimenez1@um.es

Resumen ▪ El presente trabajo estudia dos cuentos de Jules Lemaître: «Nausícaa» (1894) y «Le mariage de Télémaque» (1905), cuyos argumentos entrelazan, en ambos casos y de manera diferente, los destinos de dos personajes de la *Odisea* homérica: Telémaco y Nausícaa. El objetivo es profundizar en el estudio de la intertextualidad odiseica a través del acercamiento a ambos cuentos, analizados en esta ocasión a la luz de algunas observaciones que Delebecque hace de la *Odisea* en *Construction de l'Odysée* (1980), donde habla de la relación entre Odiseo, Telémaco, Helena y Nausícaa. Con esto también pretendemos mostrar las conexiones en ocasiones existentes entre los testimonios del mundo literario y las hipótesis surgidas en el ámbito académico.

Palabras clave ▪ Nausícaa, Telémaco, *Odisea*, intertextualidad

Abstract ▪ In this work we analyse two tales written by Jules Lemaître: 'Nausikaa' (1894) and 'Le mariage de Télémaque' (1905). The plot of both tales interweaves the stories of two Homeric characters: Telemachus and Nausikaa. The aim of this work is to develop the study of Homeric intertextuality through the approach to both tales. Furthermore, in order to show a sample of the links and the closeness between the literary and the academic world, these tales are analysed here in light of Delebecque's considerations about the *Odyssey* and the rapport between the characters of Odysseus, Telemachus, Helene and Nausikaa (*Construction de l'Odysée*, 1980).

Keywords ▪ Nausikaa, Telemachus, *Odyssey*, intertextuality

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco de un contrato predoctoral FPU concedido por la Universidad de Murcia y se inscribe en el proyecto de investigación FFI2017-84036-P.

1. Introducción

Los dos cuentos que analizaremos en este trabajo son obras de Jules Lemaître² (1853–1914), un intelectual francés dedicado tanto a la creación como a la crítica literaria e incluso al ensayo político. Para el tema y los personajes que nos ocupan, es importante señalar que este autor dedicó su atención a François Fénelon y a su famosa contribución a las letras francesas: *Les Aventures de Télémaque*. Este particular interés de Lemaître por Fénelon y por su obra quedó manifestado en sus propios textos tanto en el ámbito de la ficción, en un poema³ dedicado al escritor, como en el ámbito de la no-ficción, a través de un ensayo centrado en el autor que contiene un comentario del *Télémaque*⁴. No es de extrañar, por tanto, que el personaje de Telémaco adquiera especial relevancia en los dos relatos que tratamos y que en ambos se le relacione estrechamente con el personaje de Nausícaa. Además en el *Télémaque*, que Lemaître conocía desde su infancia, hay un personaje, Antíope, hija de Idomeneo, que reúne muchas de las características de la Nausícaa homérica y que aparece como una posible esposa para Telémaco. El nexo entre los personajes de Nausícaa y Telémaco en los dos cuentos de Lemaître presenta, por tanto, un antecedente literario que el autor conocía de primera mano. Primero conviene, sin embargo, estudiar cómo se vinculan estos dos personajes en el texto homérico.

2. Nausícaa y Telémaco en la *Odisea*

Los destinos de Telémaco y Nausícaa no se entrecruzan directamente en la *Odisea*, aunque existen obras de la tradición que recogen la unión matrimonial de los dos jóvenes incluso desde antiguo, como es el caso del *Diario de la guerra de Troya* de Dictis Cretense (6.6.10–11) que, además del matrimonio, incorpora el nacimiento de un hijo común, Ptolipoorto. Sin embargo, ya en el poema homérico es posible trazar algunos paralelismos y similitudes que sugieren una conexión entre los dos personajes. En primer lugar, Telémaco y Nausícaa representan en algunos aspectos, juntamente con Pisístrato, el hijo de Néstor, una excepción al comportamiento impetuoso e insensato frecuentemente asociado en los poemas homéricos a la juventud, en contraste con la sabiduría y el

² Cf. March 1931: 21–22.

³ Cf. Lemaître 1896: 139.

⁴ Cf. Lemaître 1910: 127 y ss.

saber estar propios de la vejez⁵. El sentido del deber asumido por los dos jóvenes es excepcional en el contexto odiseico, en el que se recuerda constantemente la imprudencia de los jóvenes pretendientes. Además, esta característica de su personalidad no sólo se desprende de sus actos, sino que también es señalada de manera explícita por otros personajes⁶:

En verdad son tus palabras similares a las suyas, nadie diría
que un hombre tan joven es capaz de pronunciar discursos tan apropiados.
(Od. 3.124-125)

Y ninguno de sus nobles pensamientos era equivocado,
al contrario de lo que cabría esperar de un joven que sale a tu encuentro,
pues los jóvenes siempre son insensatos. (Od. 7.292-294)

En segundo lugar, tanto Nausícaa como Telémaco son instados a la acción por Atenea, y en ambas intervenciones la diosa esgrime el mismo argumento, aunque aplicado a situaciones distintas, Telémaco ya no es un niño y Nausícaa pronto dejará de ser una doncella:

(...) En nada debes mantener
comportamientos infantiles, puesto que ya no tienes edad para eso. (Od.
1.296-297)

(...) pues no serás doncella por mucho más tiempo. (Od. 6.33)

Los dos jóvenes se encuentran, por tanto, en el tránsito hacia la vida adulta: Nausícaa a través de un cercano matrimonio, Telémaco a través de su actuación como autoridad pública en ausencia de su padre⁷.

3. Delebecque

Son varios los testimonios académicos que tratan la similitud entre estos dos personajes⁸, pero en esta ocasión merece especial atención el pasaje que Édouard Delebecque dedica a Telémaco y a Nausícaa en su *Construction de l'Odyssée* (1980: 133-134):

Le fait est que, par une ironie du sort, Nausicaa, que l'on dirait crée pour Télémaque, ne le rencontre pas. C'est Ulysse qui croise un instant son chemin, et trop tard. Et c'est Hélène que Télémaque rencontre, au moment même où son père se trouve en compagnie de Nausicaa. Par une autre ironie d'Homère,

⁵ Cf. De Jong 2001: 63.

⁶ Indicamos que las traducciones del texto homérico incluidas son de elaboración propia.

⁷ Cf. De Jong 2001: 153. Además de esto, Helena también hace alusión al cercano matrimonio de Telémaco al regalarle un peplo para su futura esposa el día de sus bodas (Od. 15.125-129).

⁸ Además de los pasajes citados anteriormente, cf. Zambarbieri 2002: 481-482.

plus du sort, Hélène, toute repentie qu'elle est, semble vouloir se servir du jeune homme sans expérience pour voir jusqu'où peut aller encore sa séduction. (...) Ulysse âgé était encore assez beau, grâce à Athéna, pour émouvoir le coeur de la jeune Nausicaa. De même Télémaque jeune ressemble assez à Ulysse pour qu' Hélène vieillie, mais encore, coquette, ne reste pas insensible devant lui. Dans les deux cas, cependant, et c'est là que le sort manifeste ses ironies, il est trop tard. L'âge est venu de l'un des deux côtés, et les deux romans, possibles dans l'imagination seule, resteront inachevés.

La idea general que parece defender el texto es la ironía resultante de las inconveniencias temporales y espaciales que impiden que personajes compatibles en potencia nunca lleguen a encontrarse o lo hagan en circunstancias inadecuadas. Sin embargo, el análisis de los personajes y de la acción, desarrollado desde la perspectiva de «lo que podría haber pasado» o de «lo que podría pasar», y el laxo estilo académico con el que está escrito el pasaje nos acerca a los procedimientos de la creación literaria, como prueba el apunte final del autor: la posibilidad de novelar estas historias «inacabadas», tan sólo factible en la imaginación, es decir, en la literatura.

4. Los cuentos

Casi un siglo antes de la publicación de esta obra, Jules Lemaître incluye en sus colecciones de cuentos dos relatos que recogen la elaboración literaria de varios elementos señalados en este texto de Delebecque. Ambos son, en terminología de Genette⁹, continuaciones prolépticas de la *Odisea*, puesto que hablan de hechos ocurridos después de los últimos acontecimientos narrados en el poema homérico. Sin embargo, en los dos casos se vuelve al pasado mediante la repetición y reutilización de patrones, escenas y roles del poema homérico, como veremos a continuación.

4.1. «Le mariage de Télémaque»

«Le mariage de Télémaque» se incluye en una colección de cuentos de 1905 titulada significativamente *En Marge des Vieux Livres* y, en concreto, en la sección «En Marge de l'Odyssée». Su argumento se desarrolla de la siguiente manera: Odiseo y Penélope tienen problemas para encontrar una esposa adecuada a su hijo Telémaco, que ha cumplido ya los 20 años. Odiseo se acuerda entonces de Nausícaa y propone a Telémaco la

⁹ Cf. Genette 1989: 219.

posibilidad de un matrimonio con ella, idea que el joven acoge, en principio, gustosamente. Entretanto, llega a Ítaca un mensajero de parte del rey Menelao, invitando a Telémaco a visitar de nuevo Esparta, donde pronto acudirán también el rey Alcínoo y la reina Arete junto con su hija. Así pues, Telémaco viaja a Esparta y una vez allí, apenado por la tardanza de Nausícaa, es consolado por Helena, que pone a su disposición todas las herramientas de distracción y consuelo que conoce¹⁰. Cuando Helena anuncia por fin la llegada de los Feacios, Telémaco ha perdido ya todo interés en Nausícaa y durante su estancia en Esparta la ignora por completo, no pudiendo apartar de sus pensamientos a Helena. La esposa de Menelao, adivinando los sentimientos del joven, le advierte sobre su nula predisposición a corresponderle y, tras intentar en vano hacerle entrar en razón respecto a Nausícaa, urde un plan junto con la princesa. Helena, por tanto, mintiendo a Telémaco, le declara su amor y ambos deciden escapar juntos. Helena le dice que esperará la noche siguiente en el puerto junto con una de sus doncellas. Quien le espera no es, sin embargo, Helena, sino Nausícaa velada junto a su criada Eurimedusa, pero Telémaco no descubre el ardid hasta comenzado el viaje. Una vez conocida la verdad, el joven se encoleriza, pero Nausícaa le suplica y le cuenta que todo ha sido idea de Helena. Finalmente, Telémaco, cambiando de parecer y sintiendo de nuevo una repentina atracción hacia Nausícaa, accede a llevarla a Ítaca y a casarse con ella.

Pese a la poca extensión del relato, las referencias homéricas concretas, más allá del evidente préstamo, son numerosas y su uso, original y en ocasiones humorístico. Por poner un ejemplo, la dificultad de encontrar una esposa para Telémaco radica en el hecho de que todas las pretendientes de los territorios cercanos, se cuenta, son hermanas o primas de los pretendientes asesinados por Odiseo¹¹. La ironía contribuye también a alcanzar este tono humorístico:

(...) quelle jeunesse d'allure! Hélène seule, entre les mortelles, a cette démarche de déesse¹².

dice Telémaco, creyendo hablar de Helena cuando el lector sabe que la que se esconde tras el velo es Nausícaa¹³. Por otra parte, estamos ante

¹⁰ Cf. Lemaître 1905: 26–27.

¹¹ Cf. Lemaître 1905: 23.

¹² Cf. Lemaître 1905: 34.

¹³ La comparación con una diosa adquiere más dimensión intertextual al pensar que la que recibe el halago es realmente Nausícaa, cuya comparación con Ártemis está presente en el texto homérico de una manera insistente (*Od.* 6.149–152).

el desarrollo literario del paralelismo apuntado por Delebecque entre los encuentros de Telémaco y Helena, y de Odiseo y Nausícaa¹⁴ en los poemas homéricos. En esta trama, los roles de los cuatro personajes implicados han sido transferidos de unos a otros: Telémaco juega el papel de joven admirado que Nausícaa representa en el canto 6 de la *Odisea* y Helena, seduciendo inconscientemente al joven a través, entre otras cosas, de la palabra, el de Odiseo. Podría decirse que incluso su comportamiento en la segunda mitad del cuento es un guiño al carácter astuto del héroe, aunque la Helena homérica también se caracteriza por su comportamiento resolutivo y en ocasiones perspicaz (*Od.* 4.219–212; 250–251; 277–279). En un momento dado del cuento incluso la propia Helena, intentando convencer a Telémaco de que su lugar está en Esparta junto a su esposo, llega a decir que «ya está satisfecha de aventuras»¹⁵, expresión con claros ecos odiseicos. Otra característica presente en el relato es la atracción entre la juventud y la madurez, y la inconveniencia temporal e imposibilidad que ello conlleva. Este rasgo está tan integrado en el relato que incluso queda fosilizado en él bajo la forma de máxima sapiencial:

Nausicaa avait toute la fleur de la première jeunesse; mais cet avantage est souvent moins apprécié par les jeunes gens que par les hommes mûrs et expérimentés¹⁶.

4.2. «Nausicaa»

El segundo cuento, titulado «Nausicaa», pertenece a una colección de relatos de 1894. Su argumento es el siguiente: después de su regreso y de la matanza de los pretendientes, Odiseo relata continuamente sus aventuras a Penélope y a Telémaco, y especialmente el encuentro con Nausícaa¹⁷, que relata con un nivel de detallismo superior al texto homérico y con un tono más erótico:

¹⁴ Otros también han señalado esta correspondencia. Cf. Zambarbieri 2002:482: «Nella Feacide, dunque, l'incontro di un uomo reso esperto dalla guerra e da lungui travagli; in Sparta l'incontro del giovane Telemaco con la gran dama Elena».

¹⁵ Cf. Lemaître 1905: 30.

¹⁶ Cf. Lemaître 1905: 28. La problemática de la diferencia de edad no solo se refleja en el binomio Helena-Telémaco, que es el central del relato, sino también se hacen breves alusiones a la imposible relación de Odiseo y Nausícaa, cf. Lemaître 1905: 24: «J'étais un peu mûr pour sa fille (...)».

¹⁷ Puede que esta insistencia del Odiseo de Lemaître en el relato del episodio de Nausícaa tenga que ver con la última conversación que los dos personajes tienen en el

(...) le vent du soir éparpillait autour de son front ses cheveux d'or, mal contenus par les bandelettes, et collait sa robe souple sur ses jambes droites et rondes¹⁸.

A causa de esta insistencia, el joven Telémaco adquiere interés por Nausícaa, hasta el punto de querer convertirla en su esposa. Así pues, Telémaco decide emprender un viaje en su busca y después de más de treinta años, tras haber lidiado con Polifemo, Circe, los Lotófagos y tras haber vivido otras aventuras que el narrador omite, llega a las costas de Esqueria. Una vez allí sale a su encuentro una anciana, acompañada de sus doncellas y después de averiguar Telémaco que es la reina, sucede lo siguiente:

Alors Télémaque, se réjouissant dans son cœur:

— Puissent les dieux accorder longue vie à la mère de la belle Nausicaa!

— Nausicaa, c'est moi, répondit la Reine...Mais qu'avez-vous, vénérable vieillard?¹⁹

Telémaco ha confundido a la reina, creyendo que era la madre de Nausícaa y no la propia Nausícaa. Tras este encuentro, repara a toda prisa su bote dañado por el naufragio y huye apresuradamente de Esqueria.

En este relato volvemos a encontrar una transferencia de los roles homéricos: Telémaco, en el papel de Odiseo, vuelve a vivir todas las aventuras de su padre y el objetivo de su viaje es reencontrarse con una mujer, Nausícaa, a la que en cierto modo ya cree conocer a través de lo relatado por Odiseo. Nausícaa, en consecuencia, interpreta el papel de Penélope. La ironía reside precisamente en que si bien los roles han sido transferidos, no ha ocurrido así con las características esenciales del carácter de Odiseo y de Penélope: Telémaco es un Odiseo poco despierto²⁰ que ha pasado por alto el hecho más evidente, el envejecimiento de Nausícaa. Nausícaa, por su parte, es una Penélope que no está esperando a nadie. Por otro lado, la incompatibilidad temporal entre los dos personajes no es fruto de un contraste entre vejez y juventud, como en el cuento anterior, sino que se centra en el motivo

texto homérico, en el que Odiseo promete a la joven que a su regreso la recordará y la invocará a diario (*αἰεὶ ἥματα πάντα*, *Od.* 8.468).

¹⁸ Cf. Lemaître 1894: 43.

¹⁹ Cf. Lemaître 1894: 57.

²⁰ Si analizamos el comportamiento de Telémaco a lo largo de las aventuras narradas, comprobaremos que lo que le salva no es la astucia, como a su padre, sino cuestiones ajenas a su agudeza mental: Polifemo le deja ir cuando Telémaco, tras haber pasado años contando historias, le revela la verdad; Circe se cansa de su compañía; la flor de loto le hace olvidar todo menos su amor por Nausícaa.

del irremediable envejecimiento y del tiempo irrecuperable. Telémaco ha llegado, en palabras de Delebecque, «demasiado tarde».

5. Conclusiones

Ambos cuentos tienen cuatro características en común: en primer lugar, están plagados de intención irónica y humorística; en segundo lugar, recrean una amalgama de referencias y correspondencias entre los distintos personajes homéricos; en tercer lugar, los dos integran como tópico literario la imposibilidad de unión feliz a causa de inconveniencias temporales entre personajes compatibles, y este tópico, a su vez, se convierte en el conflicto central de ambos relatos; por último, nos encontramos ante dos continuaciones prolépticas de la *Odisea* en las que se reviven situaciones que pertenecen al pasado, como es el caso de las aventuras de Odiseo, representadas en esta ocasión por Telémaco. Además, en ambos se encuentran desarrolladas literariamente algunas de las ideas y conexiones que manifiesta Delebecque, desde el mundo académico, sobre el texto de la *Odisea*.

Referencias bibliográficas

References

- ACHARD, G. (1989) *Rhétorique à Herennius*, París, Les Belles Lettres.
— (1994) *De l'invention*, París, Les Belles Lettres.
- ACOMTALPERG = FELIU, G. & SALRACH, J.M. (dirs.) (1999) *Els pergamins de l'Arxiu Comtal de Barcelona de Ramon Borrell a Ramon Berenguer I*, 3 vols., Barcelona, Fundació Noguera.
- ADAMS, A. J. (1975) *The Nature of Martial's Epigrams*, Michigan, University Microfilms.
- ADAMS, D. Q. (2015) *Tocharian B: A Grammar of Syntax and Word-Formation*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- ALEXIOU, E. (2014) «The Rhetoric of Isocrates' Evagoras: History, Ethics and Politics», en C. Bouchet & P. Giovanelli-Jouanna (eds.) *Isocrate. Entre jeux rhetorique et enjeux politiques*, París, CEROR, 47-59.
- ALLIONE, L. (1963) *Telemaco e Penelope nell'Odissea*, Turín, G. Giappichelli Editore.
- ALLPORT, F.H. (1962) «A Structuronomic Conception of Behavior; Individual and Collective: 1. Structural Theory and the Master Problem of Social Psychology», *JASP*, 64.1, 3-30.
- ALVARADO, S. (2018) *Antiguo eslavo eclesiástico-antiguo búlgaro*, Madrid, Ediciones Xorki.
- ÁLVAREZ PALENZUELA, V.A. (1993) «Expansión de las órdenes monásticas en España durante la Edad Media», en J.I. de la Iglesia Duarte (ed.) *III Semana de Estudios Medievales de Nájera*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 161-178.
- APULEYO, P. (2007) *El olor de la guayaba*, Barcelona, Mondadori.
- ARNALDUS VILLANOVANUS (1585) *Opera omnia*, Basilea, C. Vualdkirch.
- ARTAZA, E. (1992) «Charakterismos», en G. Ueding (ed.) *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, vol. 2, Tubinga, Niemeyer, 163-166.
- AUBENQUE, P. (2016) *La prudence chez Aristote*, París, Presses Universitaires de France.
- AUSTIN, J. L. (1990) *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.
- AVICENNA (1492) *De viribus cordis (latine)*, ab Arnaldo de Villa Nova, cum commento Gentilis de Fuligneo (1-v), Venetiis, B. de Tortis.
- AYORA, D. (2018) «Morfología nominal», en J. M. Floristán (coord.) *Espaneas. Consejos de un padre a su hijo (poema bizantino)*, Salamanca, Asociación Cultural Hispano-Helénica, 99-108.
- AYUSO GARCÍA, M. (2008) *La terminología latina de la geometría en Marciano Capela* (tesis doctoral), UNED.
- AZOULAY, V. (2006) «Isocrate, Xénophon ou le politique transfiguré», *Revue des études anciennes*, 108.1, 133-153.
— (2012) «Des marges au centre ? Le débat athénien sur la tyrannie au IV^e siècle», en V. Azoulay, F. Gherchanoc & S. Lalanne (eds.) *Le banquet de Pauline Schmitt Pantel. Genre, Mœurs et politique dans l'Antiquité grecque et romaine*, París, Publications de la Sorbonne, 337-370.
- BABINIOTIS, G. (2012⁴) *Λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Κέντρο λεξικολογίας.

- BABUT, D. (1985) «Sur la notion d'«Imitation» dans les Doctrines Esthétiques de la Grèce classique», *Revue des Études Grecques*, 98.465-466, 72-92, DOI: 10.3406/reg.1985.1409.
- BAÑULS, V. (2001) «Los coros femeninos de las tragedias griegas», en F. de Martino & C. Morenilla (eds.) *El fil d'Ariadna*, Bari, Le Rane, 37-60.
- BARAUT, DIPTAVÈRNOLES = BARAUT, C. (1994-1995) «Diplomatari de Tavèrnoles, segles IX-XIII», *Urgellia* 12, 7-414.
- BEEKES, R. S. P. (2010) *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vols., Leiden / Boston, Brill.
- BENVENISTE, É. (1948) *Noms d'agent et noms d'action en Indo-européen*, Paris, Adrien-Maisonneuve.
- (1966) *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- BERNABÉ, A. (1987) *Poetae epici Graeci. Testimonia et fragmenta*, vol. 1, Leipzig, Teubner.
- BIRGALIAS, N. (2015) «Fondement théorique de la royauté au IV siècle», *Ktema* 40, 61-67.
- BIRNBAUM, H. & SCHAEKEN, J. (1997) *Das altkirchenslavische Wort: Bildung, Bedeutung, Herleitung*, München, Otto Sagner.
- BISCARDI, A. (1982) *Diritto greco antico*, Milán, Giuffrè.
- (1983) «Osservazioni critiche sulla terminologia *diatheke-diatithestai*», en P. Dimakis (ed.) *Symposion 1979. Vortraege zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte*, Aegina, 3.-7. September 1979, Colonia, Böhlau, 21-35.
- BOLLETINO, V. (1973) *Breve estudio de la novelística de García Márquez*, Madrid, Playor.
- BOLÒS, J. (1995) *El mas, el pagès i el senyor*, Barcelona, Curial.
- BOMPAIRE, J. (1958) *Lucien écrivain. Imitation et création*, Paris, Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome.
- BOUCHET, C. (2015) «Aspects du vocabulaire royal dans les discours politiques d'Isocrate», *Ktema* 40, 133-141.
- BRAGHIN, A. (2016) «La vista e l'udito di Omero», en A. Camerotto & F. Pontani (eds.) *Nuda Veritas. Da Omero a Orson Welles*, Milán / Udine, Mimesis Edizioni, 69-83.
- BRÉCHET, C. (2010) «L'Illiade et l'Odyssée relèvent-elles de la «fiction»? Mimèsis, muthos et plasma dans l'exégèse homérique», en C. Delattre, D. Augier (eds.) *Mythe et fiction*, 35-67, Paris, Presses Universitaires de Paris-Ouest.
- BRIAND, M. (2017) «La transgénéricité des «Histoires vraies». L'hybridation et la bigarrure comme modes de création, critique et connaissance», en E. Marquis & A. Billault (eds.) *Mixis. Le mélange des genres chez Lucien de Samosate*, Paris, Demopolis, 71-89.
- BRINTON, L. J. (2008) *The Comment Clause in English. Syntactic Origins and Pragmatic Development*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BRUGMANN, K. (1906) *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. II.2.1.: Allgemeines. Zusammensetzung (Komposita). Nominalstämme*, Esttrasburgo, Karl J. Trübner.
- BURGESS, T. (1987) *Epideictic Literature*, Nueva York, Garland [1902].
- BUTLER, H. E. (1977) *The Institutio Oratoria of Quintilian*, 4 vols., Cambridge, Harvard University Press [1920-1922].
- CAILLOIS, R. (1938) *L'homme et le mythe*, Paris, Gallimard.
- (2015) *Les jeux et les hommes. Le masque et le vertige*, Paris, Gallimard.
- CALAME, C. (1990) *Thésée et l'imaginaire athénien. Légende et culte en Grèce antique*, Lausana, Payot-Lausanne.

- CALBOLI MONTEFUSCO, L. (1998) «*Omnis autem argumentatio...aut probabilis aut necessaria esse debebit* (Cic. Inv. 1.44)», *Rhetorica* 16.1, 1-24.
- (2000) «Die adtributa personis und die adtributa negotiis als loci der Argumentation», en G. Ueding & T. Schirren (eds.) *Topik und Rhetorik. Ein Interdisziplinäres Symposium*, Tübinga, Niemeyer, 37-50.
- CAMPBELL, D. (1926) *Arabian medicine and its influence on the Middle Ages*, vol. 1, Londres, Routledge.
- CANOBBIO, A. (2011) *M. Valerii Martialis. Epigrammaton liber quintus*, Nápoles, Loffredo Editore.
- CARLIER, P. (1984) *La royauté en Grèce avant Alexandre*, Estrasburgo, AECR.
- CASTIGLIONI, M. P. (2013) «Ulisse dopo l'Odissea. La profezia di Tiresia e la Telegonia», en E. Pellizer (ed.) *Ulisse per sempre. Miturgie omeriche e cultura mediterranea. Atti del Convegno internazionale, Trieste-Ljubljana, 4-5 settembre 2012*, Trieste, Editreg, 49-65.
- CAVALLERO, D. (1995) «I sogni di Clitennestra: The Oresteia according to Dacia Maraini», *Italica* 72, 340-355.
- CHANTRAINE, P. (1933) *La formation des mots en grec ancien*, París, Klincksieck.
- CHRISTODOULOU, P. (2016) «Philosophie et pouvoir royal dans la pensée d'Isocrate et de Platon. Le règne de l'expert politique», *Cahiers du Centre Gustave Glotz* 27, 137-171.
- CITRONI, M. (1975) *M. Valerii Martialis. Epigrammaton liber primus*, Florencia, La nuova Italia.
- CIXOUS, H. (2010) *La ciudad perjura o el despertar de las Erinias*, Pontevedra, Ellago Ediciones.
- CLAVIER, E. (1805) *Apollodore*, Bibliothèque París, URL: <http://remacle.org/bloodwolf/erudits/apollodorebiblio/livre2.htm> {24/07/2018}.
- COLOMER, L. & GIL, B. (1996) *Aristides Quintiliano, Sobre la música*, Madrid, Gredos.
- COMOTTI, G. (1977) *Historia de la música*, vol. 1. *La música en la cultura griega y romana*, Fernández Piccardo, R. (trad.), Madrid, Turner Música.
- COROMINES, DECAT = COROMINES, J. (1980-2001) *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial.
- CORPAS PASTOR, G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORTÉS TOVAR, R. (2004) «Epigrama y sátira: relaciones entre la poética de Marcial y la de los satíricos» en A. Encuentra Ortega & J. J. Iso Echegoyen (eds.) *Hominem pagina nostra sapit. Marcial, 1900 años después: estudios XIX Centenario de la Muerte de Marco Valerio Marcial*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 35-56.
- CSCUGAT = RIUS, J. (1945-1947) *Cartulario de Sant Cugat del Vallés*, 3 vols., Barcelona, CSIC.
- D'IPPOLITO, G. (1977) *Lettura di Omero: il canto quinto dell'Odissea*, Palermo, Manfredi.
- DA SILVA, R. (2007) «*Maledicta Mesopotamica*. Insultos e imprecaciones en el Próximo Oriente antiguo», *Historiae* 4, 25-55.
- DCBARCELONA = FÀBREGA, A. (1995) *Diplomatari de la Catedral de Barcelona*, vol. 1, Barcelona, Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona.
- DCVB = ALCOVER, A. M. & MOLL, F. DE B. (1930-1962) *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll.
- DE JONG, I. (2001) *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge, Cambridge University Press.

- DE PACO, D. (1999) «Erinies y Euménides en el teatro español contemporáneo», en M. C. Álvarez & R. M. Iglesias (eds.) *Contemporaneidad de los clásicos en el umbral del tercer milenio: actas del congreso internacional de los clásicos. La tradición grecolatina ante el siglo XXI*, Murcia, Universidad de Murcia, 307-314.
- DELAGE, E. & VIAN, F. (2002) *Apollonios de Rhodes, Argonautiques*, París, Les Belles Lettres.
- DELATTRE, C. & AUGIER, D. (2010) (eds.) *Mythe et fiction*, París, Presses Universitaires de Paris-Ouest.
- DELEBECQUE, E. (1980) *Construction de l'Odyssée*. París, Les Belles Lettres.
- DELG = CHANTRAINE, P. ET ALII (2009^o) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots*, París, Klincksieck.
- DEPEW, D. (2004) «The Inscription of Isocrates into Aristotle's Practical Philosophy» en D. Depew & T. Poulakos (eds.) *Isocrates and civic education*, Austin, University of Texas Press, 157-186.
- DÉTIENNE, M. (1981) *L'invention de la mythologie*, París, Gallimard.
- DI PASQUALE BARBANTI, M. (2004) «Unità e insegnabilità della virtù. La coerenza di Protagora», en G. Casertano (ed.) *Il Protagora di Platone: struttura e problematiche*, Nápoles, Loffredo Editore, 301-316.
- DÍAZ MARTÍN, L. V. ET ALII (coords.) (1985) *Ciencia y técnica en la Edad Media*, Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Valladolid.
- DÍEZ PLATAS, F. (2000) *Imágenes para un texto: guía iconográfica de las Metamorfosis de Ovidio*, Santiago de Compostela, Tórculo, D. L.
- DIK, S. C. (1997) *The Theory of Functional Grammar*, 2 vols., Berlín / Nueva York, Mouton de Gruyter.
- (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part 2: Complex and Derived Constructions*, Berlín, De Gruyter.
- DIP OSONA = ORDEIG, R. (1999) *Els comtats d'Osona i Manresa. Catalunya Carolíngia*, vol. IV/1-3, Barcelona, IEC.
- DIP POBLET = ALTISENT, A. (1993) *Diplomatari de Santa Maria de Poblet*, vol. 1, Barcelona, Abadia de Poblet.
- DUNBAR, N. (1995) *Aristophanes. Birds*, Oxford, Clarendon Press.
- ELVIRA BARBA, M. G. (2008) *Arte y mito: manual de iconografía clásica*, Madrid, Sílex.
- ERNOUT, A. & MEILLET, A. (1959^a) *Dictionnaire étymologique de la langue latine: Histoire des mots*, París, Klincksieck [reimpr. 2001].
- ESBARRANCH TORRES, J. J. (1990) *Tucídides: Historia de la Guerra del Peloponeso. Libros I-II*, Madrid, Gredos.
- ESTEBAN SANTOS, A. (2002) «Eos: El dominio fugaz de la Aurora. Fuentes literarias y representaciones artísticas en el mito de Eos. Confrontación con otros mitos», *CFC-G* 12, 287-318.
- EWA = MAYRHOFER, M. (1992-1996-2001) *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, 3 vols., Heidelberg, Carl Winter.
- FITZGERALD, W. (2007) *Martial, the World of the Epigram*, Chicago, University of Chicago Press.
- FOWLER, D. P. (1995) «Martial and the book», *Ramus* 24.1, 31-58.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2012a) «El margen derecho del enunciado», *RSEL* 42.2, 63-93.
- (2012b) «Marcadores del discurso y función comentario», *RF* 124.4, 449-470.

- (2014) «Los límites del enunciado», *ELiEs* 35, 143–167.
- (2015) «Macrosintaxis de las *comment clauses*: rasgos prototípicos y construcciones intermedias», *CLAC* 62, 174–198.
- (2017) «Macrosintaxis y lingüística pragmática», *CLAC* 71, 5–34.
- FUSI, A. (2006) *M. Valerii Martialis. Epigrammaton liber tertius*, Hildesheim, Georg Olms Verlag.
- GALÁN VIOQUE, G. (2002) *Martial, Book VII, a commentary*, Leiden-Boston, Brill Academic Publishers.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1998) *La bendita manía de contar. Taller de guion de Gabriel García Márquez*, Madrid, Ollero & Ramos.
- (2002) *Vivir para contarla*, Barcelona, Mondadori.
- (2014) *La hojarasca*, Barcelona, Penguin Random House.
- GARCÍA PÉREZ, D. (2010) «Tres mitos griegos en la narrativa de Gabriel García Márquez» *Nova Tellus* 28.2, 233–257.
- GARCÍA VALDÉS, M. (1988) *Aristóteles: Política*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA, L., PÉREZ, F.J. & REDONDO, P. (2012) *La música en la antigua Grecia*, Murcia, Editum.
- GARVIE, A.F. (1994) *Homer. Odyssey. Books VI–III*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GEBHART, É. (1905¹²) *D’Ulysse à Panurge: contes héroï-comiques*, París, Hachette.
- GENETTE, G. (1989) *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus [París, Seuil, 1982].
- GENVO, S. (2005) *Le game design de jeux vidéo. Approches de l’expression vidéoludique*, París, L’Harmattan.
- GERNET, L. (1920) «La création du testament», *REG* 33, 153, 249–290.
- GIL, L. (1975) «Antígona o la «areté» política» en L. Gil, *Transmisión mítica*, Barcelona, Planeta, 157–190.
- (1982) *Sófocles: Antígona. Edipo Rey. Electra*, Barcelona, Guadarrama / Punto Omega.
- GILBERTUS ANGLICUS (1510) *Compendium medicinae*, Lugduni, I. Saccon.
- GMLC = BASSOLS, M. & BASTARDAS, J. (dirs.) (1960–1985) *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*, vol. I (A–D), Barcelona, CSIC–UB; Bastardas, J. (dir.) (2001, 2006) *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*, fasc. 11 (F) y 12 (G), Barcelona, CSIC.
- GÓMEZ-MENOR, J. (1974) «Los manuscritos médicos de los maestros toledanos Álvaro de Castro y Diego Sobrino», *Cuadernos de Historia de la Medicina española* 13, 15–50.
- GRÀCIA SAHUQUILLO, T. & QUETGLAS, P.J. (2005) «Interferències del llatí medieval en la formació del lèxic romànic», *ALMA* 63, 207–214.
- GRASSMANN, H. (1996⁶) *Wörterbuch zum Rig-Veda*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- GRAZIANI, F. (2010) *La pensée fossile, mythe et poésie d’Aristote à Vico*, tesis doctoral, Université Paris-Sorbonne, París.
- GRIMAL, P. (1981) *Diccionario de mitología griega y romana*, Madrid, Paidós.
- GROUT, D.J. & PALISCA, C.V. (2001) *Historia de la música occidental*, vol. I (versión de L. Mamés & B. G. Morales), Madrid, Alianza Editorial.

- GUARDIA PONS, M. (2008) «Los grafitos de la iglesia de Santiago de Peñalba. *Scariphare et pingere* en la Edad Media», *Revista de la Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León* 33, 51-58.
- GUILLAUMIN, J.-B. (2011) *Martianus Capella, Les noces de Philologie et de Mercure. Livre IX: L'Harmonie*, París, Les Belles Lettres.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2007) *La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*, Salamanca, Cilengua, Fundación San Millán de la Cogolla.
- GUZMÁN HERMIDA, J. (2007) *Isócrates: Discursos I*, Madrid, Gredos.
- HAINSWORTH, J. B. (1988) «Commentary, Books v–VIII», en *A Commentary on Homer's Odyssey. Volume I. Introduction and Books I–VIII*, Oxford, Clarendon Press, 249–386.
- HALL, E. (2008) *The Return of Ulysses*, Londres / Nueva York, Tauris.
- HENGVELD, K. & MACKENZIE, J. L. (2008) *Functional Discourse Grammar. A Typologically-Based Theory of Language Structure*, Oxford, Oxford University Press.
- HENKEL, M. D. (1927) «Illustrierte Ausgaben von Ovids Metamorphosen im xv., xvi. und xvii. Jahrhundert», *Vorträge Der Bibliothek Warburg*, Hamburgo, Kulturwissenschaftliche Bibliothek Warburg, 58–144.
- HENRIOT, J. (1983) *Le Jeu*, París, Synonyme–S.O.R.
- HERRERAS, E. (2010) *La tragedia griega y los mitos democráticos*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- HINOJO ANDRÉS, G. (2005) «La retórica y los retratos de la historiografía latina», en J. Costas Rodríguez (ed.) *Ad amicam amicissime scripta: homenaje a la profesora María José López de Ayala y Genovés*, Madrid, UNED, 263–274.
- HOEFER F. (1865) *Diodore de Sicile, Bibliothèque historique* París, L. Hachette et cie, URL: <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/diodore/livre1b.htm> {25/06/2018}.
- HOLZINGER, E. (1952) «Elsheimers Realismus», *Muenchner Jahrbuch der bildenden Kunst* II, Múnich, 208–224.
- HOWELL, P. (1980) *A Commentary of Book One of the Epigrams of Martial*, Londres, The Athlone Press.
- (1995) *Martial. Epigrams, Book v*, Warminster, Aris & Phillips LTD.
- (2009) *Martial (Ancients in action)*, Londres, Bristol Classical Press.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, H. & ALEKSA VARGA, M. (2014) (eds.) *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, Varsovia / Berlín, De Gruyter Open.
- IOANNES ANGLICUS (1502) *Rosa Anglica. Practica medicinae*, Venecia, B. Locatellus.
- IOANNES MANLIUS (1494) *Luminare maius*, Pavía, A. de Carcano.
- IRIGARAY, L. (1985) *El cuerpo contra la madre*, Barcelona, Edicions de les dones.
- JACCOTTET, P. (2004) *Homère, Odyssée*, París, La Découverte.
- JACQUART, D. & MICHEAU, F. (1990) *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, París.
- JACQUART, D. (1996) «The Influence of Arabic Medicine in the Medieval West», en R. Rashed, *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, vol. 3, Londres, Routledge.
- JIMENO GUERRA, V. (2015) «Un patrimonio oculto y recuperado. Los graffiti de la iglesia de Santiago de Peñalba (Peñalba de Santiago, León)», *Medievalismo* 25, 233–259.
- JORDÁN, C. (2004) *Celtibérico*, Zaragoza, Universidad.
- JOURDAIN-ANNEQUIN, C. (1989) *Héraclès aux portes du soir, mythe et histoire*, París, Annales Littéraires de l'Université de Besançon.

- KALTENBÖCK, G., HEINE, B. & KUTEVA, T. (2011) «On Thetical Grammar», *Studies in Language* 35.4, 852-97.
- KENNEDY, G.A. (1994) *A New History of Classical Rhetoric*, Princeton, Princeton University Press.
- KLOEKHORST, A. (2008) *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*, Leiden/Boston, Brill.
- KONSTAN, D. (2004) «Isocrates' 'Republic'» en D. Depew & T. Poulakos (eds.) *Isocrates and civic education*, Austin, University of Texas Press, 107-125.
- KOSTO, A.J. (2001) *Making Agreements in Medieval Catalonia: Power, Order, and the Written Word, 1000-1200*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KRIARÁS, E. (1969-) (ed.) *Λεξικό της Μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας* (1100-1669), Tesalónica, N. Νικολαΐδη.
- KROONEN, G. (2011) *The Proto-Germanic n-Stems. A Study in Diachronic Morphophonology*, Ámsterdam/Nueva York, Rodopi.
- KULIN, K. (1980) *Creación mítica en la obra de Gabriel García Márquez*, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- LACEY, W.K. (1968) *The Family in Classical Greece*, Londres, Thames & Hudson.
- LAZZO DE LA VEGA, J.S. (1971) *De Sófocles a Brecht*, Barcelona, Planeta.
- LASTRA, P. (1972) «La tragedia como fundamento estructural de *La hojarasca*», en F. Helmy, Giacomani (ed.) *Homenaje a Gabriel García Márquez*, Nueva York/Madrid, Las Americas Publishing Co./Anaya, 43-56.
- LATHAM, J.D. (1972) «Arabic into Medieval Latin», *Journal of Semitic Studies*, 17.1, 30-67.
- LAUSBERG, H. (1996) *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, 3 vols., Madrid, Gredos [*Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, München, 1960].
- LAVIN, I. (1954) «Cephalus and Procris: transformations of an Ovidian Myth», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 17.3/4, 260-286.
- LEEF, M.C. (1983) «The Topics of Argumentative Invention in Latin Rhetorical Theory from Cicero to Boethius», *Rhetorica* 1.1, 23-44.
- LELLI, E. (2006) *I proverbi greci. Le raccolte di Zenobio e Diogeniano*, Soveria Mannelli, Rubbettino.
- LEMAÎTRE, J. (1894) *Myrrha, vierge et martyre*, París, Société Française d'Imprimerie et de Librairie.
- (1896) *Poésie*, París, Alphonse Lemerre Éditeur.
- (1905) *En Marge des Vieux Livres*, París, Société Française d'Imprimerie et de Librairie.
- (1910) *Fénelon*, París, Arthème Fayard Éditeur.
- LESKY, A. (2001) *La tragedia griega*, Barcelona, El Acanalado.
- LEUTSCH, E.L. & SCHNEIDEWIN, F.G. (1839-1851) *Corpus Pseudoepigraphorum Graecorum*, Göttinga, Vandenhoeck et Ruprecht [reimp. Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1965].
- LEVY, E. (1993) «Basileus et tyrannos chez Herodote», *Ktema* 18, 7-19.
- LEFEUD. = MIQUEL, F. (1945) *Liber Feudorum Maior. Cartulario real que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón*, 2 vols., Barcelona, CSIC.
- LIOT, J.P. (1991) «Isocrate et le vocabulaire du pouvoir personnel», *Ktema* 16, 211-219.

- LIV = RIX, H. ET ALII (2001²) *Lexikon der indogermanischen Verben*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert.
- LIVINGSTONE, N. (2007) «The voice of Isocrates and the dissemination of cultural power», en Y. Lee Too & N. Livingstone (eds.) *Pedagogy and power. Rhetorics of classical learning*, Cambridge, Cambridge University Press, 263-282.
- LÓPEZ CALAHORRO, I. (2016) *Gabriel García Márquez. El discurso de la debilidad: cuatro lecturas desde el mundo clásico*, Granada, Universidad de Granada.
- LORENZO ARRIBAS, J.M. (2013) «Grafitos históricos (19) Peñalba de Santiago, palabras mayores», URL: https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/septiembre_13/12092013_01.htm {03/08/2017}.
- (2015) «Grafitos históricos (37) Beda el Venerable en el Bierzo», URL: https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/junio_15/02062015_01.htm {03/08/2017}.
- (2016) «Grafitos medievales. Un intento de sistematización», en F. Reyes Téllez & G. Viñuales Ferreiro (eds.) *Grafitos históricos hispánicos I. Homenaje a Félix Palomero*, Madrid, Universidad Rey Juan Carlos I, 43-58.
- LUQUE, J., FUENTES, F., LÓPEZ, C., DÍAZ, P. & MADRID, M. (2009) *Boecio: Sobre el fundamento de la música: Cinco libros*. Madrid, Gredos.
- MAGNIEN, M. (1996) *Aristote, Poétique*, París, Le Livre de Poche L.G.F.
- MARAINI, D. (1980) *I sogni di Clitennestra*, Milán, Tascabili Bompiani.
- MARCH, H. (1931) *Types of the French Short Story*, Nashville, Thomas Nelson and Sons.
- MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA, R.M. & GARCÍA ROMERO, F. (1999) *Proverbios Griegos. Menandro, Sentencias*, Madrid, Gredos.
- MARTÍ BONET, OLEGUER = MARTÍ BONET, J.M. (2003) *Oleguer, servent de les esglésies de Barcelona i Tarragona: comentaris als documents de sant Oleguer*, Barcelona, Arxiu Diocesà.
- MARTIN, G. (2014) *Gabriel García Márquez. Una vida*, Barcelona, Debate.
- MARTIN, J. (1974) *Antike Rhetorik. Technik und Methode*, München, C.H. Beck.
- MATZINGER, J. (2008) «Nominale Wortbildung des Hethitischen in Grundzügen», en R. Lühr (ed.) *Nominale Wortbildung des Indogermanischen in Grundzügen*, vol. 2, Hamburgo, Dr. Kovač, 1-106.
- MCGLEW, J. (1996) *Tyranny and political culture in Ancient Greece*, Nueva York, Cornell University Press.
- MESUE (1549) *Antidotarium, cum expositione Christophori de Honestis, Venetiis, G. de Gregoriis*.
- MIGNE, J.M. (1862) «Patrologiae Cursus Completus. Series Latina», vol. 94, París, Hermanos Garnier, 9-10.
- (1863) «Patrologiae Cursus Completus. Series Latina», vol. 102, París, Hermanos Garnier, 263-264.
- MILLÁS VALLICROSA, J.M. (1942) *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid, Instituto Arias Montano (CSIC).
- MLHV = WODTKO, D.S. (2000) *Monumenta Linguarum Hispanicarum Band V.1 Wörterbuch der keltiberischen Inschriften*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert.
- MONIER-WILLIAMS, M. (1899) *A Sanskrit-English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*, URL: <http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/> {10/05/2018}

- MONTERO CARTELLE, E. (2010) *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media, Renacimiento*, Oporto, Brepols.
- MONTERO CARTELLE, E., MORENO SOLDEVILA, J. & FERNÁNDEZ VALVERDE, J. (2004-2005) *Marcial. Epigramas, vol. I y II*, Madrid, Alma Mater.
- MONTIGLIO, S. (2011) *From villain to hero: Odysseus in ancient thought*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- MOREAU, A. (2006) *La fabrique des mythes*, París, Les Belles Lettres.
- MORENO SOLDEVILA, R. (2006) *Martial, Book IV, a commentary*, Leiden / Boston, Brill Academic Publishers.
- MORGAN, K. (2003) «The Tyranny of the Audience in Plato and Isocrates», en K. Morgan, (ed.) *Popular tyranny: sovereignty and its discontents in ancient*, Austin, University of Texas Press, 181-215.
- NAGY, G. (1994) *Le meilleur des Achéens. La fabrique du héros dans la poésie archaïque*, París, Éditions du Seuil.
- NASCHERT, F. (1992) «Ethopeia», en G. Ueding (ed.) *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, vol. 2, Tübinga, Niemeyer, 1512-1516.
- NAVARRO ANTOLÍN, F. (2016) *Marciano Capela, Las nupcias de Filología y Mercurio*, vol. 1. Libros I-III: *Las bodas místicas*, Madrid, Alma Mater.
- NI MHEALLAIGH, K. (2014) *Reading Fiction with Lucian. Fakes, Freaks and Hyperreality*, Cambridge / Nueva York, Cambridge University Press.
- NICOLÁS DE SALERNO (1471) *Antidotarium*, Venecia, N. Jenson.
- NICOLAUS FLORENTINUS (1531-1533) *De materia medica VII sermonum liber*, Venecia, Iunta.
- NORRICK, N.R. (2014) «Subject Area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features», en H. Hrisztova-Gotthardt & M. Aleksa Varga (eds.) *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, Varsovia / Berlín, De Gruyter Open, 7-27.
- NORTES, O. (1979) «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157», *AFA* 24-25, 15-255.
- NÚÑEZ, S. (1997) *Cicerón. La invención retórica*, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos.
- OGDEN, D. (1996) *Greek Bastardy in the Classical and Hellenistic Periods*, Oxford, Clarendon Press.
- OREL, V.E. (2000) *A Concise Historical Grammar of the Albanian Language: Reconstruction of Proto-Albanian*, Leiden / Boston, Brill.
- ORFANOS, C. (2006) *Les Sauvageons d'Athènes ou la didactique du rire chez Aristophane*, París, Les Belles Lettres.
- PAGEL, J. L. (1894) (ed.) *Die Concordantiae des Johannes de Sancto Amando*, Berlín, Druck und Verlag von Georg Reimer.
- PAOLI, U.E. (1961) «Note giuridiche sul Δύσχολος di Menandro», *MH* 18.2, 53-62.
- PARKER, V. (1998) «Τύραννος: the Semantics of a Political Concept from Archilochus to Aristotle», *Hermes* 126, 145-172.
- PERROT, J. (1961) *Les dérives latins en -men et -mentum: Recherches de linguistique descriptive et historique*, París, Klincksieck.
- PLATEARIUS (1479) *Practica*, Venecia, B. Locatellus.
- PONTIER, P. (2016) «Isocrate et Xénophon, de l'éloge de Gryllos à l'éloge d'un roi: échos, concordances et discordances», *Ktēma* 41, 44-58.

- POUILLON, J. & PERRIN, M. (1988) «La Pensée mythique: de la forme à l'usage», *L'Homme*, 28.106-107, 7-12, URL: www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1988_num_28_106_368966 {26/06/2018}
- PUIG I FERRETÉ, GERRI = PUIG, I. M. (1991) *El monestir de Santa Maria de Gerri (segles XI-XV)*, 2 vols., Barcelona, IEC.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G. & SVARTVIK, J. (1972) *A Grammar of Contemporary English*, Londres, Longman.
- (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Nueva York, Longman.
- RAAFLAUB, K. (2003) «Stick and Glue: The Function of Tyranny in Fifth-Century Athenian Democracy» en K. Morgan (ed.) *Popular tyranny: sovereignty and its discontents in ancient*, Austin, University of Texas Press, 59-95.
- RAGUÉ, M. J. (1985) *Clitemnestra*, Barcelona, Millà.
- RAMÍREZ DE VERGER, A. & FERNÁNDEZ VALVERDE, J. (2016-2017) *Marcial. Epigramas*, vol. I y II, Madrid, Gredos.
- RAMNOUX, C. (1983) *Etudes présocratiques t.2*, París, Klincksieck.
- REDONDO REYES, P. (2006) «Las notas musicales griegas y su recepción latina», *Florentia Iliberritana*, 17, 259-274.
- REICHEL, H. (1978³) *Awestisches Elementarbuch*, Heidelberg, Carl Winter.
- REINGHARDT, K. (1991) *Sófocles*, Barcelona, Destino.
- RICOEUR, P. (1997) *La métaphore vive*, París, éditions du Seuil.
- RISCH, E. (1974²) *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlín / Nueva York, De Gruyter.
- RODÓN, E. (1957) *El lenguaje técnico del Feudalismo en el siglo XI en Cataluña (contribución al estudio del latín medieval)*, Barcelona, CSIC.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1999) *Del teatro griego al teatro de hoy*, Madrid, Alianza.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. ET ALII (1995) *Manual de lingüística indoeuropea*, vol. 1, Madrid, Ediciones Clásicas.
- RODRÍGUEZ ESPÍNEIRA, M. J. (1991) «Los adjetivos incidentales como subtipo de adjetivos predicativos», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 18, 255-274.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (1988) *Ovidio, Metamorfosis*, Barcelona, Alma Mater.
- RUIZ YAMUZA, E. (2015) «Periferias derecha e izquierda en griego antiguo», en C. Macías Villalobos, J. M. Maestre Maestre & J. F. Martos Montiel (eds.) *Europa Renascens. La cultura clásica en Andalucía y su proyección europea*, Zaragoza, Libros Pórtico, 513-550.
- (2016) «La periferia derecha y las relativas de aposición oracional en griego», *RSEL* 46.2, 111-130.
- (2017) «The Right Periphery in Ancient Greek», en O. Spevak & C. Denizot (eds.) *Pragmatic Approaches to Latin and Ancient Greek*, Ámsterdam, John Benjamins, 137-158.
- (2018) «La periferia derecha y los tipos de texto», *Minerva. Revista de Filología Clásica* 31, 13-34.
- RUSSELL, D. (2001) *Quintilian. The Orator's Education*, 5 vols., Cambridge, Harvard University Press.
- RYAN, M.-L. (1991) *Possible Worlds, Artificial Intelligence, and Narrative Theory*, Bloomington, Indiana University Press.
- (2007) «Juegos narrativos, ficciones lúdicas» *Intermedialités: histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques*, 9, 15-34, DOI: 10.7202/1005527ar.

- SAÏD, S. (1994) «Lucien Ethnographe», en A. Billault (ed.) *Lucien de Samosate: actes du colloque international de Lyon organisé au Centre d'Études Romaines et Galloromaines, le 30 septembre-1er octobre 1993*, París, Centre d'études romaines et gallo-romaines, 149-170.
- (2010) *Homère et l'Odyssée*, París, Belin.
- SALADIN, J.-C. (2011) *Les Adages. Érasme de Rotterdam*, París, Les Belles Lettres.
- SALDÍVAR, D. (1997) *García Márquez. El viaje a la semilla. La biografía*, Madrid, Alfaguara.
- SANCHO DE SAN ROMÁN, R. (1977) «La medicina en la imprenta toledana hasta fines del siglo XIX», *Toletum* 61, 9-30.
- SCHAEFFER, J.-M. (1999) *Pourquoi la fiction?*, París, éditions du Seuil.
- SCHAPS, D. M. (1979) *Economic Rights of Women in Ancient Greece*, Edinburgo, Edinburgh University Press.
- SENABRE, R. (1997) *El retrato literario*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- SERRANO, RIBAGORZA = SERRANO, M. (1912) *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- VON SPENGLER, L. (1853-1856) *Rhetores Graeci*, 3 vols., Leipzig, Teubner.
- SPYRIDONIDOU-SKARSOULI, M. (1995) *Der erste Teil der fünften Athos-Sammlung griechischer Sprichwörter*, Berlín, De Gruyter.
- STANFORD, W. B. (1954) *The Ulysses theme: a study in the adaptability of a traditional hero*, Oxford, Basil Blackwell.
- STEINER, G. (1996) *Antígonas: una poética y una filosofía de la lectura*, Barcelona, Gedisa.
- SUÁREZ-INCÍAN & RUIZ DE LA PEÑA, M. & TEJEDOR BARRIOS, C. (2006) «Restauración de los paramentos murales de la iglesia de Santiago de Peñalba» en J. Rivera Blanco (ed.) *Arqueología, arte y restauración: Actas del IV Congreso Internacional de Restauración «Restaurar la Memoria»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 105-135.
- SULLIVAN, J. P. (1991) *Martial: the unexpected classic: a literary and historical study*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SZILAS, N. (2014) «Où va l'intrigue ? Réflexions autour de quelques récits fortement interactifs», *Cahiers de Narratologie*, 27, 1-14, URL: <http://narratologie.revues.org/7065> {25/06/2018}
- ThLL = (1900-) *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, Teubner.
- TOSI, R. (2017) *Dizionario delle sentenze greche e latine*, Milán, BUR Rizzoli.
- DE VAAN, M. (2008) *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden/Boston, Brill.
- VANSÉVEREN, S. (2006) *Nisili. Manuel de langue hittite*, vol. 1, Lovaina/París, Peeters.
- VARA DONADO, J. (1991) *Sófocles. Tragedias Completas*, Madrid, Cátedra.
- VARGAS LLOSA, M. (1971) *García Márquez. Historia de un deicidio*, Barcelona, Barral editores.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I. (2008) «Los estudios epigráficos. Cuestión de métodos interdisciplinares», *Pyrenae* 39.1, 7-41.
- VELDMAN, I. M. (2001) *Crispijn de Passe and his progeny (1564-1670). A century of print production*, Róterdam, Sound y Vision Publishers.
- VERNANT, J.-P. (1996) *Entre mythe et politique*, París, Éditions du Seuil.
- VEYNE, P. (1983) *Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes ? Essai sur l'imagination constituante*, París, Éditions du Seuil.

- VICINI, B. (2015) «Le erinni nel mondo degli uomini», en M. Martín, M. González, D. Cerrato & M. Moreno (eds.) *Locas. Escritoras y personajes femeninos cuestionando las normas*, Sevilla, Arcibel Editores, 1700-1712.
- DE LA VILLA, J. (2013) «Los derivados griegos en -σις/-τις en Homero e Hipócrates. Restricciones semánticas», en L.M. Pino & G. Santana (eds.) *Καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ: διδασκάλου παράδειγμα. Homenaje al profesor Juan Antonio López Férez*, Madrid, Ediciones Clásicas, 861-868.
- (2014) «Bases verbales y nombres de acción en -σις/-τις en Heródoto», en Á. Martínez Fernández *et alii* (eds.) *ΑΓΑΑΜΑ. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Valladolid, Universidad, 143-152.
- (2016) «Verbal nouns in -μα: their formation and semantic reinterpretation», en E. Redondo-Moyano & M.J. García (eds.) *Nuevas interpretaciones del mundo Antiguo*, Vitoria-Gasteiz, Veleia, 111-120.
- WACKERNAGEL, J. & DEBRUNNER, A. (1954) *Altindische Grammatik. Band II, 2. Die Nominalsuffixe*, Gotinga, Vandenhoeck & Ruprecht.
- WALZ, C. (1832-1836) *Rhetores Graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus, Monacensibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetis, Taurinensibus et Vindobonensibus*, 9 vols., Stuttgart/Tubinga, J.G. Cotta.
- WEBB, R. (2009) *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*, Farnham, Ashgate Publishing Limited.
- WENNERBERG, C. (1981) *Die altindischen Nominalsuffixe -man- und -iman- in historisch-komparativer Beleuchtung*, vol. 1, Gotenburgo, Universitet.
- WILLIAMS, C. (2004) *Martial. Epigrams, Book Two*, Oxford, Oxford University Press.
- ZACCAÏ-REYNERS, N. (2005) «Fiction et typification», *Methodos* 5, DOI: 10.4000/methodos.378.
- ZAMBARBIERI, M. (2002) *L'Odissea com'è. Lettura critica*, vol. 1, Milán, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- ZANONCELLI, L. (1990) *La manualistica musicale greca*, Milán, Guerini.
- ZEITLIN, F. (1978) «The Dynamics of Misogyny: Myth and Mythmaking in the Oresteia», *Arethusa* 2, 149-184.